

THE  LD GLOBE

DEL 23 DE MARZO AL 29 DE ABRIL, 2018

American MARIACHI



GUÍA EN ESPAÑOL



BIENVENIDA

Bienvenido al Old Globe y a la producción de American Mariachi. Nuestro objetivo es servir a todo San Diego y más allá, por medio del arte teatral. A continuación, encontrará la misión y los valores que impulsan nuestro trabajo. Gracias por ser una parte crucial de lo que hacemos.

MISIÓN

La misión del Old Globe es preservar, fortalecer e impulsar el teatro estadounidense creando experiencias teatrales de los más altos estándares profesionales; produciendo y presentando trabajos de mérito excepcional, diseñados con el fin de alcanzar tanto al público actual como futuro. Asegurando la diversidad y el equilibrio en la programación; proporcionando un entorno para el crecimiento y la educación de los profesionales del teatro, del público y de la comunidad en general.

DECLARACIÓN DE VALORES

El Old Globe cree en la importancia del teatro. Nuestro compromiso es lograr que sea importante para más personas.

Los valores que forman parte de este compromiso son:

TRANSFORMACIÓN

El teatro cultiva la imaginación y la empatía; enriquece nuestra humanidad y nos conecta con los demás al traernos experiencias entretenidas, nuevas ideas y una gran gama de historias contadas desde perspectivas diferentes.

INCLUSIÓN

Las comunidades de San Diego, en su diversidad y su cotidianeidad, son bienvenidas y reflejadas en el Globe. El acceso a todos nuestros escenarios y programas se amplían cuando involucramos al público de muchas maneras y en muchos lugares.

EXCELENCIA

Nuestra dedicación para crear trabajo excepcional requiere un alto estándar en todo lo que hacemos, dentro y fuera del escenario.

ESTABILIDAD

Nuestra prioridad todos los días es dirigir una institución vital, enriquecedora y financieramente segura que prevalecerá por generaciones.

IMPACTO

Nuestra relevancia nacional y local trae consigo la responsabilidad de escuchar, colaborar y actuar con integridad para poder servir.

¡Bienvenido al Old Globe!

Estamos felices de tenerlos aquí para el estreno mundial de *American Mariachi*. José Cruz González ha escrito una obra dulce, emotiva y conmovedora. Es un honor para nosotros compartirla con ustedes.

En la obra José explora los temas universales de familia, memoria y la lucha por ser la mejor versión de uno mismo; enfoca dicha exploración hacia una cultura específica: El mariachi. Encuentra matices extraordinarios y conmovedores de belleza, significativos en la música de mariachi y lo que esto representa para la comunidad mexicana en ambos lados de la frontera. Es un placer muy especial el poder presentar esta cultura en el escenario principal del Old Globe. Y que el propio James Vásquez originario de San Diego, esté guiando el proyecto, es una delicia. Su humor y humanidad imprimen gran alegría e ingenio a este trabajo ya altamente teatral y victorioso. Nos llena de orgullo la unión con nuestros amigos en el Denver Center para guiar esta nueva y alegre obra por el repertorio estadounidense.

Gracias de nuevo por venir, y esperamos pronto verlos de nuevo en el Globe. Mientras tanto, ¡Disfruten del espectáculo!



Barry Edelstein

DIRECTOR ARTISTICO ERNA FINCI VITERBI

¿Comentarios o retroalimentación con respecto a la función de hoy?
¿Del trabajo del Globe en general? Escriba un correo a Barry en
HiBarry@TheOldGlobe.org y le enviará una respuesta.

Barry Edelstein

DIRECTOR ARTISTICO ERNA FINCI VITERBI

Timothy J. Shields

DIRECTOR GENERAL

en asociación con Denver Center for the Performing Arts Theatre Company

PRESENTA

AMERICAN MARIACHI

DE

JOSÉ CRUZ GONZÁLEZ

Regina Garcia

DISEÑO DE
ESCENOGRAFÍA

**Meghan
Anderson Doyle**

DISEÑO DE
VESTUARIO

Paul Miller

DISEÑO DE
ILUMINACION

Ken Travis
DISEÑO DE SONIDO

**Cynthia Reifler
Flores**

DIRECTOR DE
MÚSICA

Shirley Fishman

DRAMATURGIA

**Joanne DeNaut,
CSA**

CASTING

Rachel Ducat

GERENTE DE
PRODUCCIÓN

DIRIGIDO POR

JAMES VÁSQUEZ

Originalmente comisionada y desarrollada por Denver Center for the Performing Arts Theatre Company.

American Mariachi tuvo su estreno mundial el 2 de Febrero de 2018, en el Denver Center for the Performing Arts Theatre Company; Chris Coleman, Director Artístico y Charles Varin, Director General. Y el 29 de Marzo de 2018 en el Old Globe; Barry Edelstein, Director Artístico Erna Finci Viterbi y Timothy J. Shields, Director General.

American Mariachi es el ganador del premio Edgerton Foundation New Play.

Donald and Darlene Shiley Stage

Old Globe Theatre

Conrad Prebys Theatre Center

Del 23 de Marzo al 29 de Abril, 2018

ELENCO
(Por orden alfabético)

GABBY	Natalie Camunas*
SOYLA, SISTER MANUELA	Crissy Guerrero*
MINO, PADRE FLORES	Rodney Lizcano*
AMALIA, DOÑA LOLA	Doreen Montalvo*
LUCHA	Jennifer Paredes*
FEDERICO	Bobby Plasencia*
MATEO, RENÉ, RUBÉN	Luis Quintero*
ISABEL, TÍA CARMEN	Amanda Robles*
HORTENSIA (BOLI)	Heather Velazquez*

MARIACHIS

TROMPETA	Fernando Guadalupe Zárata Hernandez
VIHUELA	Erick Jimenez
GUIARRÓN	Ruben Marín
VIOLÍN	Tom Tinoco

Gerente de Producción.....	Rachel Ducat*
Asistente de Producción	Amanda Salmons*

LA TRAMA

Mediados de la década de 1970.

Una comunidad Latina en algún lugar del oeste de los Estados Unidos.

No habrá intermedio.

EQUIPO DE PRODUCCIÓN

Asistente de Diseño Escénico	Eileen McCann
Asociada Residente de Diseño de Vestuario.....	Charlotte Devaux
Asistente de Diseño de Iluminación.....	Wen-Ling Liao
Practicante de Producción	Lilyana Melero

*Miembro de *Actors' Equity Association*, el sindicato de Actores Profesionales y Gerentes de Producción en Estados Unidos.

SINOPSIS

A mediados de la década de 1970, Lucha y su prima Boli cuidan a la madre de Lucha, Amalia, quien padece de demencia; cuando su padre Federico, llega a casa del trabajo, Federico le dice a Lucha que tendrá que perderse su examen final para quedarse en casa con su madre porque él tiene una presentación como músico de Mariachi. Boli y Lucha recuerdan tiempos más felices en la familia de Lucha, cuando la casa estaba llena de música, amor y amistad. Ponen la canción favorita de Amalia, lo que hace que Amalia cobre vida y recuerde a su difunta Tía Carmen, pero Federico entra y rompe el disco. Heridas y furiosas, Lucha y Boli descubren que el disco era irremplazable, y deciden que la única manera de darle a Amalia la música que ama, es si ellas aprenden a cantarla, a pesar de que a las mujeres no se les permite tocar Mariachi. Las dos empiezan a reunir chicas para una banda: Gabby, una bajista emocional, Soyla, una estilista y después de mucha persuasión, Isabel, una talentosa cantante del coro. Visitan a Mino, el padrino distanciado de Lucha, para pedirle ayuda con la música, pero él se niega, aun cuando Lucha le cuenta acerca de la demencia de Amalia.

El día en que Lucha va a visitar a Mino, Amalia se prende fuego a sí misma intentando cocinar, y Lucha se siente responsable. Federico se va por unas semanas y en su ausencia, Mino viene a visitar a Amalia. Descubrimos que él fue parte del grupo de Federico y lo ayudó a grabar el disco que tanto le gustaba a Amalia, pero dejó de tocar en el mariachi hace muchos años. Finalmente acepta ayudar a las chicas con su banda en secreto. Pero sus problemas continúan. El marido de Isabel se entera de la banda y trata de hacerla que la deje. Ella se niega, él la abandona e Isabel revela que está embarazada. El primo de Soyla, Ruben, contrata a la banda para que toque en los quince años de su hija, donde se convierten en un gran éxito. Pero Federico se entera y les prohíbe tocar. Amalia empeora, Federico y Lucha deben encontrar la manera de reconciliarse o perder a su familia para siempre.

INFORMACIÓN PARA EL ESPECTADOR

HORARIO DE TAQUILLA

Lunes: Cerrado

Martes - Domingo: Desde las 12:00 del mediodía hasta la última función de ese día.

Horarios sujetos a cambios. Por favor llame por adelantado.

TELÉFONO (619) 23-GLOBE (234-5623)

FAX (619) 231-6752

CORREO ELECTRÓNICO [Tickets@](mailto:Tickets@TheOldGlobe.org)

TheOldGlobe.org o Info@TheOldGlobe.org

SITIO WEB www.TheOldGlobe.org

HORARIO ADMINISTRATIVO

Lunes - Viernes: 9:00 a.m. - 5:00 p.m.

TELÉFONO (619) 231-1941

DIRECCIÓN Old Globe, P.O. Box 122171, San Diego, CA 92112-21711

COMPRA DE BOLETOS/CAMBIO DE DIRECCIÓN

Old Globe acepta Visa, Discover, MasterCard y American Express. Las órdenes por teléfono para espectadores sin suscripción, están sujetas a un cargo de \$3.50 dólares por servicio. El intercambio de boletos está sujeto a un cargo por servicio para espectadores sin suscripción. Si se mudó, notifique a la Taquilla para actualizar nuestro registro. Llame al (619) 234-5623 durante el horario de Taquilla, envíe su cambio de dirección por correo o correo electrónico a Tickets@TheOldGlobe.org.

¿NO PUEDE ASISTIR?

Si no puede usar sus boletos, por favor, obsérquelos a un amigo, o entréguelos a taquilla y le daremos un recibo de impuestos por su donación. Los boletos deben ser recibidos antes de la función.

BAÑOS

Los baños están ubicados en el vestíbulo inferior del Old Globe Theatre, el vestíbulo del Sheryl and Harvey White Theatre y adyacentes al Lowell Davies Festival Theatre.

¿LLEGÓ TARDE?

Aunque entendemos que el estacionamiento puede ser escaso, sentar a los que llegan tarde

puede ser una distracción. A los que lleguen tarde se les ofrecerán asientos alternativos y serán sentados en un intervalo apropiado.

NIÑOS PEQUEÑOS

Los niños menores de cinco años no serán admitidos.

DISPOSITIVOS ELECTRÓNICOS Y CÁMARAS

La grabación de video o audio de esta producción por cualquier medio está estrictamente prohibida. Favor de poner en modo silencio todos los relojes digitales y teléfonos celulares antes de entrar al teatro.

SISTEMA DE ASISTENCIA AUDITIVA

Para la comodidad de nuestros espectadores con dificultades y discapacidades auditivas, Old Globe tiene sistemas de asistencia auditiva en los tres teatros: Sheryl and Harvey White Theatre, Old Globe Theatre, y el Lowell Davies Festival Theatre. Un número limitado de auriculares ligeros así como lazos para el cuello, pueden ser obtenidos del personal del teatro antes de la función.

TOURES O RECORRIDOS PARA PÚBLICOS

Viva la experiencia tras bambalinas del Old Globe y aprenda sobre la historia, los tres escenarios, talleres y áreas de artesanía. Recorridos abiertos al público: la mayoría de los sábados y domingos a las 10:30 a.m. Grupos necesitan hacer reservación. Adultos: \$5 dólares; personas mayores y estudiantes: \$3 dólares. Para mayor información/ reservaciones, favor de llamar al (619) 238-0043 x2145

OBJETOS PERDIDOS

Si perdió un objeto personal mientras estuvo en el teatro, comuníquese con la Taquilla o Seguridad lo más pronto posible. Si no podemos encontrar su artículo, con mucho gusto anotaremos sus datos de contacto y una descripción del artículo y nos pondremos en contacto con usted si lo encontramos. Old Globe no asume la responsabilidad por artículos perdidos.

PASTILLA PARA LA TOS DE HIERBAS NATURALES —CORTESÍA DE RICOLA USA, INC. —DISPONIBLES A PETICIÓN. FAVOR PREGUNTAR A UN ACOMODADOR.

CÓMO EL *Arte* IMITA A LA *Vida*

El escritor José Cruz González y el director James Vásquez hablan al respecto de *American Mariachi*.

Entrevista por Danielle Mages Amato



José Cruz González



James Vásquez

¿Cuál es su historia con la música de mariachi?

José Cruz González: Sabes, siempre ha formado parte de mi vida. Cuando mi mamá limpiaba la casa en sábado, escuchábamos la música de mariachi en su pequeño tocadiscos. Siempre estuvo ahí, en mi familia. Pero no fue hasta hace unos siete u ocho años que comencé a estudiar la música. Doy clases en *Cal State Los Ángeles*, y pasaba tantas horas en el campus durante la semana, que decidí tomar un curso yo mismo, un curso de mariachi. Nuestra directora musical, Cindy Reifler Flores, impartía esa clase. Y poco a poco, me fue gustando más, y volví a conectar con la alegría de la música, y ahora la amo. Fue entonces cuando comenzó este trayecto: estudiando con Cindy y otros profesores de mariachi; escuchando sus historias. Así fue cómo surgió *American Mariachi*.

James Vásquez: Como dice José, en muchas familias latinas, la música de mariachi siempre ha estado en el fondo: fiestas, festivales, reuniones familiares. Pero cuando me integré a este proyecto, tenía mucho que aprender sobre el mariachi, los diferentes estilos y los instrumentos. Afortunadamente, José y especialmente Cindy, dominan los pormenores de esta música como no te imaginas.

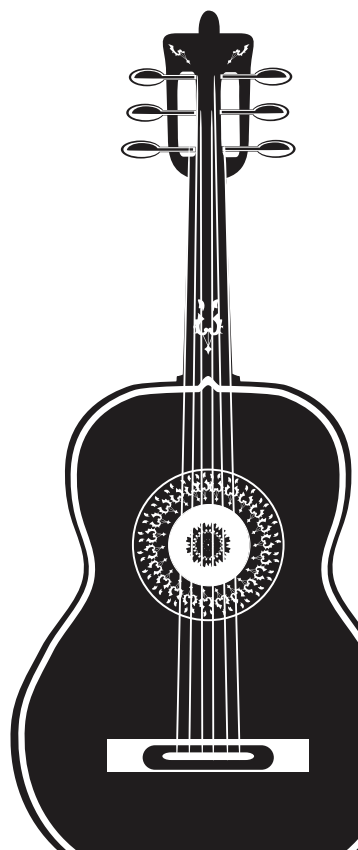
En junio del año pasado, nos llevaron a Shirley Fishman, nuestra dramaturga y a mí, a Los Ángeles para escuchar a la banda de Cindy, "Mariachi Corazón de México". Fuimos a *Mariachi Plaza* en Boyle Heights, una plaza comunitaria con murales increíbles que se convirtió en un elemento fundamental para el diseño de la escenografía. Luego nos llevaron a un restaurante muy elegante para escuchar mariachi, y finalmente a un pequeño bar de tacos donde tocaba el grupo de Cindy - tengo que decirte, que el grupo de Cindy fue el mejor. Las mujeres manejaban a la multitud del lugar mejor que nadie. Obtuve una verdadera educación de campo sobre mariachi, ¡Y ha sido fantástico! Realmente aprendí que se trata de celebración y comunidad, y queríamos plasmar este espíritu en la producción.

JCG: Creo que eso es muy importante James. El Mariachi es sobre la comunidad, y es increíblemente importante *para* la comunidad. Esta obra ha sido una oportunidad maravillosa para compartir con la gente un poco sobre lo que es la música y por qué es tan especial.

Uno de los personajes de *American Mariachi* lucha contra la demencia. ¿Cómo es que llegó ese elemento a la historia?

JCG: Bueno, como mencioné, vino de las historias de estas mujeres que integran el mariachi. Tanto Cindy como Stacey Lopez, con quien toqué y ahora es profesora de mariachi, me contaron esta historia. Tocaban para una mujer mayor que padecía demencia y le tocaban su canción favorita una y otra vez, como una hora, solo para ver la alegría en su rostro. Cada vez que escuchaba esa canción, se llenaba de vida. De ahí vino la inspiración.

JV: Mi suegro falleció en diciembre precisamente de demencia; y vivió con nosotros durante las primeras etapas. Para él, había un par de canciones de los '60 y una película - cuando se las poníamos, él cobraba un poco de vida. Entonces claro que entiendo la importancia de la música en relación a la memoria. Y lo que ha sido triste pero sorprendente, es la cantidad de personas de nuestro elenco que han tenido experiencias similares en su vida. Y el público. Los ves en el teatro después de la función, tomando su momento porque también es un tema cercano a ellos.





¿Qué buscaban al conformar el elenco para este montaje?

JV: Fue un proceso difícil. Queríamos encontrar un elenco completamente latino, y queríamos encontrar actrices que encarnaran el espíritu de estas mujeres. Hubo varias mujeres talentosas, preparadas que entendían la obra, incluso tocaban instrumentos; pero que no tenían esa chispa de vida que quería ver en estos personajes. Estaba buscando actores con corazón, a quienes les fuera importante contar esta historia. Y luego, por supuesto, tienen que cantar y tocar instrumentos. Muchas de las actrices en el elenco ya dominaban instrumentos, pero ninguna el instrumento que le tocó en la obra.



JCG: ¡Eso lo hizo un poco más difícil!

JV: ¡Exacto! Lo que ha sido divertido en los ensayos es ver cómo el arte imita la vida. Los personajes de la obra se unen para formar una banda, y a cada uno se le entrega un instrumento, e inmediatamente ves en su expresión: “¿Quieres que toque esto?”. Lo mismo sucedió con los actores cuando les entregamos los instrumentos, se nos quedaron viendo como: “¿Quieres que toque esto?” ¡Y sólo tuvieron cuatro semanas para aprender!

JCG: Sí, fue admirable ver ese común denominador entre los personajes de la obra y los actores. Y al igual que los personajes, los actores embonaron de inmediato. Crissy Guerrero, quien interpreta a Soyla, los juntó a todos y ahora hacen cosas como familia. Fueron al boliche; Acabo de ver fotos de ellos saliendo a jugar boliche juntos.

JV: Cuando hablas de familia, amor y tradición, este elenco lo encarna al 100 por ciento.

¿Cuál creen que sea la importancia de montar esta obra ahora, aquí en San Diego?

JV: Esta obra celebra una cultura, una raza y una historia de una manera tan hermosa, honesta e incluso, universal que no puedes evitar el sentir una conexión más profunda con esta comunidad y con esta cultura. Y la visibilidad es muy importante.



Simplemente viendo a estas bellas mujeres latinas en el escenario, rompiendo el molde, encontrando sus voces, y diciendo: “Tenemos valor”. No podría haber un mejor momento para eso. Siempre es un buen momento, pero no podría haber un mejor momento para celebrar esta historia.

JCG: No podría decirlo mejor James. Es perfecto. Siempre ha sido importante para mí contar las historias de aquellos que no tienen voz. Presentar a las personas como humanos y no solo como estereotipos. Necesitamos sanar como sociedad en este momento, y creo que el teatro tiene el poder de hacer eso. ■

Fotos:

1. El elenco de *American Mariachi*.
2. (De izq a der) Jennifer Paredes y Doreen Montalvo.
3. (De izq a der) Amanda Robles, Jennifer Paredes, y Natalie Camunas.
4. (De izq a der) Amanda Robles, Heather Velazquez, Jennifer Paredes, Natalie Camunas, y Crissy Guerrero.

Fotos de AdamsVisCom.





Native GARDENS

NATIVE GARDENS

Del 26 de Mayo al 24 de Junio, 2018

Sheryl and Harvey White Theatre
Conrad Prebys Theatre Center

Estreno en la Costa Oeste
Escrita por **Karen Zacarías**
Dirigida por **Edward Torres**

Boletos a la venta solo en
paquete de suscripción.
Boletos para el público en
general, disponibles a partir
del viernes 13 de abril a las
12:00 del mediodía.

La joven pareja de Pablo y Tania obtienen su porción del sueño americano cuando compran una casa de lujo en una colonia histórica. Pero un desacuerdo con sus vecinos Virginia y Frank, sobre la línea de propiedad que separa sus patios traseros, pronto se convierte en una guerra sobre gusto, clase y jardinería. El jardín se vuelve área de choques culturales y los vecinos amigables se transforman en enemigos lanza flores en este estreno de la costa oeste a cargo de Karen Zacarías, el divertidísimo *Native Gardens*.

THE  LD GLOBE

TheOldGlobe.org

(619) 23-GLOBE (234-5623)